

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2022

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2022 möglichst vollständig zu verzeichnen. Die Bibliografie gliedert sich in zwei Rubriken: I. *Neuerscheinungen* (einschl. Taschenbuch-Erstaussagen) und II. *Taschenbuch- und Sonderausgaben*. Unter I. werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Ausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theatertexte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennenswertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik II. verzeichnet *Neuausgaben* bereits eher erschienener Werke, worunter in erster Linie die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben sowie Lizenzausgaben für Buchgemeinschaften verstanden werden.

(H. E.)

I. Neuerscheinungen (einschl. Taschenbuch-Erstaussagen)

Arion, Frank Martinus: Doppeltes Spiel. Roman. Neu übersetzt und mit einem Nachwort von Lisa Mensing. Frankfurt am Main etc.: Büchergilde Gutenberg, 2022. 400 S., (Für Mitglieder der Büchergilde) EUR 24.00. ISBN 978-3-7632-7332-4 (Büchergilde Welt-Empfänger; Bd. 7)
Originaltitel: Dubbelspel.

Bakker, Gerbrand: Knecht, allein. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Suhrkamp, 2022. 318 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-518-43033-0
Originaltitel: Knecht, alleen.

Bervoets, Hanna: Dieser Beitrag wurde entfernt. Roman. Übers.: Rainer Kersten. Berlin: Hanser Berlin, 2022. 112 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-446-27379-5
Originaltitel: Wat wij zagen.

Binnerts, Paul: Das Lügenlabyrinth. Roman. Übers.: Ulrich Faure. Wuppertal: Arco, 2022. 512 S., EUR 29.00. ISBN 978-3-96587-045-1
Originaltitel: Het leugenlabyrint.

Blees, Gerda: Wir sind das Licht. Roman. Übers.: Lisa Mensing. Wien: Zsolnay, 2022. 240 S., EUR 23.00. ISBN 978-3-552-07274-9
Originaltitel: Wij zijn licht

Boer, Sanne de: Ndrangheta. Wie die mächtigste Mafia Europas unser Leben bestimmt. Übers.: Christiane Burkhardt und Gerd Busse. Mit einem Vorwort von Petra Reski. Berlin: Aufbau, 2022. 350 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-351-03955-4
Originaltitel: Mafiopoli.

Bok, Pauline de: Das Schweigen der Frösche oder Die Kunst, die Natur zu belauschen. Aufzeichnungen aus einem Biotop im Wandel. Übers.: Gerd Busse. München: C. H. Beck, 2022. 319 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-406-78187-2
Originaltitel: De poel

Crone, Eveline: Das pubertierende Gehirn. Warum Teenager den Eltern nichts mehr erzählen und den halben Tag verschlafen. Unverzichtbare Er-

kenntnisse aus der Neurowissenschaft für Eltern, Erzieher und Lehrer. Vollständig überarbeitete und erweiterte Ausgabe. Übers.: Bärbel Jänicke. München : Droemer Taschenbuch, 2022. 250 S., EUR 14.99. ISBN 978-3-426-30298-9
Originaltitel: Het puberende brein

Deen, Mathijs: Der Holländer. Roman. Übers.: Andreas Ecke. Hamburg: Mare, 2022. 263 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-86648-674-4
Originaltitel: De Hollander

Deen, Mathijs: Der Schiffskoch. Roman. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Insel Verlag, 2022. 108 S., EUR 11.40. ISBN 978-3-458-68244-8 (Insel-Taschenbuch; 4944)
Originaltitel: Het Lichtschip.

Dehouck, Bram: Weißer Rabe. Psychothriller. Übers.: Stefanie Schäfer. München: btb, 2022. 297 S., EUR 11.00. ISBN 978-3-442-71687-6
Originaltitel: Witte raaf

Durlacher, Jessica: Die Stimme. Roman. Übers.: Annelie Bogener. Zürich: Diogenes, 2022. 494 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-257-07185-6
Originaltitel: De stem

Eekhout, Anne Mary. Roman. Übers.: Hanni Ehlers. München : btb, 2022. 415 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-442-75987-3
Originaltitel: Mary

Fabias, Radna: Habitus. Gedichte. Übers. und Nachwort: Stefan Wiczorek. Net-tetal: Elif Verlag, 2022. 122 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-946989-63-9
Originaltitel: Habitus

Fanto, Judith: Viktor. Übers.: Eva Schweikart. Zürich: Kein & Aber, 2022. 416 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-0369-6148-4 (*Neuausgabe der zuerst 2021 im Verlag Urachhaus in Stuttgart erschienenen Übersetzung*)
Originaltitel: Viktor.

Gruyter, Caroline de: Das Habsburgerreich - Inspiration für Europa? Eine Spurensuche. Übers.: Leopold Decloedt. Wien: Böhlau, 2022. 214 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-205-21484-7
Originaltitel: Beter wordt het niet.

Gül, Lale: Ich werde leben. Roman. Übers.: Dania Schüürmann. Berlin: Suhrkamp, 1. und 2. Auflage 2022. 348 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-518-47235-4 (Suhrkamp Nova; Suhrkamp Taschenbuch; 5235)
Originaltitel: Ik ga leven.

Haasse, Hella S.: Die Gärten von Bomarzo. Übers.: Christian Welzbacher und Gregor Seferens; mit einer Nachbemerkung von Christian Welzbacher. Berlin: Wagenbach, 2022. 154 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-8031-2830-0 (Wagenbachs Taschenbuch; 830)
Originaltitel: De tunien van Bomarzo

Heeresma, Heere: Ein Tag am Strand. Übers.: Ulrich Faure. Wuppertal: Arco, 2022. 120 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-96587-041-3
Originaltitel: Een dagje naar het strand.

Heijermans, Herman: Duczika. Ein Berlin-Roman. Übers.: Ferri Leberl. Berlin: Hendrik Bäßler Verlag, 2022. 363 S., EUR 19.80. ISBN 978-3-945880-68-5
Originaltitel: Duczika

- Heijmans, Toine: Pristina.** Roman. Übers.: Ruth Löbner. Aachen: edition amikejo, 2022. 342 S., EUR 14,50. ISBN 978-3-9818894-5-1
Originaltitel: Pristina
- Helmink, Eveline: Nicht vergessen. Wie man sich selbst nicht verliert, wenn ein geliebter Mensch von Demenz betroffen ist** Übers.: Mirjam Madlung. München: Knesebeck, 2022. 205 S., EUR 25,00. ISBN 978-3-95728-669-7
Originaltitel: Niet vergeten.
- Hertmans, Stefan: Der Aufgang.** Übers: Ira Wilhelm. Zürich: Diogenes, 2022. 471 S., EUR 26,00. ISBN 978-3-257-07188-7
Originaltitel: De opgang.
- Herzberg, Judith: Mit Wonne - 'zelf verzonnen'.** Gedichte und Prosa zweisprachig. Übers: Christiane Kuby. Würzburg: Verlag Daniel Osthoff, 2022. 36 S., EUR 15,00. *Einmalige Auflage von 150 Exemplaren.* ISBN 978-3-935998-27-7
- Hillesum, Etty: Das denkende Herz der Baracke.** Die Tagebücher von Etty Hillesum 1941 – 1943. Übers: Maria Csollány. Freiburg: Herder, 2022. 319 S. EUR 20,00 ISBN 978-3-451-39181-1 (*Neuausgabe der bereits 1983 und 2014 erschienenen Übersetzung*)
Originaltitel: Het verstoorde leven.
- Hofstede, Bregje: Einschlafen.** Wie eine Schaflose die Nacht zurückerobert. Übers.: Janine Malz und Christiane Burkhardt. Stuttgart: Oktaven, 2022. 284 S., EUR 24,00. ISBN 978-3-7725-3030-2
Originaltitel: Slaap vatten.
- Kwast, Ernest van der: Versteckte Wunder.** Erzählungen aus Rotterdam. Übers.: Andreas Ecke. München: BTB, 2022. 184 S., EUR 11,00. ISBN 978-3-442-77031-1
Originaltitel: Het wonder dat niet omvalt.
- Lakmaker, Tobi: Die Geschichte meiner Sexualität.** Roman. Übers.: Christina Brunnenkamp. München: Piper, 2022. 216 S., EUR 20,00. ISBN 978-3-492-07142-0
Originaltitel: De geschiedenis van mijn seksualiteit
- Mak, Geert: Große Erwartungen.** Auf den Spuren des europäischen Traums (1999-2022). Übers.: Andreas Ecke und Gregor Seferens. München: Pantheon, 2022. 640 S., EUR 20,00. ISBN 978-3-570-55469-2. *Aktualisierte Ausgabe mit einem neuen Nachwort zum Ukraine-Krieg*
Originaltitel: Grote verwachtingen.
- Marsman, Lieke. Das Gegenteil eines Menschen.** Roman Übers.: Christiane Burkhardt und Stefanie Ochel. Stuttgart: Klett-Cotta, 2022. 184 S., EUR 22,00. ISBN 978-3-608-96591-9
Originaltitel: Het tegenovergestelde van een mens.
- Meijer, Eva: Die Grenzen meiner Sprache.** Kleine philosophische Untersuchung zur Depression. Übers.: Hanni Ehlers. München: BTB, 2022. 139 S., EUR 12,00. ISBN 978-3-442-77228-5
Originaltitel: De grenzen van mijn taal.
- Möring, Marcel: Amen.** Roman Übers.: Helga van Beuningen. München: Luchterhand, 2022. 218 S., EUR 22,00. ISBN 978-3-630-87652-8
Originaltitel: Amen.

- Möring, Marcel: Eden.** Roman Übers.: Helga van Beuningen. München: Luchterhand, 2022. 444 S., EUR 13.00. ISBN 978-3-442-77236-0
Originaltitel: Eden.
- Nooteboom, Cees: Prosa und Gedichte 2016-2021.** Übers: Helga van Beuningen (Prosa) und Ard Posthuma (Gedichte). Herausgegeben von Susanne Schaber. Berlin: Suhrkamp, 2022. 1137 S., EUR 68.00. ISBN 978-3-518-43048-4 (Gesammelte Werke; 11)
- Os, Pieter van: Versteckt vor aller Augen.** Eine Überlebensgeschichte. Übers.: Annette Wunschel. München: Europa Verlag, 2022. 439 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-95890-428-6
Originaltitel: Liever dier dan mens.
- Pfeijffer, Ilja Leonard: Monterosso mon amour.** Eine Novelle. Übers.: Ira Wilhelm. München: Piper, 2022. 141 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-492-07174-1
Originaltitel: Monterosso mon amour.
- Poesie aus Flandern und den Niederlanden.** Gedichte von Charlotte Van den Broeck, Peter Verhelst, Nachoem M. Wijnberg, Andy Fierens, Maud Vanhauwaert, Moya De Feyter, Nisrine Mbarki, Esohe Weyden und Max Temmerman. Übers.: Stefan Wiczorek. Dossier in *Ostragehege*. Zeitschrift für Literatur und Kunst, Nr. 105, S. 19–31. Dresden: Literarische Arena, 2022.
- Postma, Arjan: Wie eine verrückte Ameise die Welt verändern kann.** Und andere erstaunliche Gemeinsamkeiten zwischen Mensch und Tier. Übers.: Janine Malz. München: Kneesebeck Verlag, 2022. 216 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-95728-536-2
Originaltitel: Hoe één gekke mier de wereld kan veranderen.
- Rijneveld, Marieke Lucas: Kalbskummer. Phantomstute.** Gedichte. Zweisprachige Ausgabe. Übers.: Ruth Löbner. Berlin: Suhrkamp, 2022. 221 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-518-43090-3
Originaltitel: Kalfsvlies. Fantoommerrie.
- Sommer, Iris: Gehirn, weiblich.** Unterschiede wahrnehmen, Stereotype überwinden. Übers.: Bärbel Jänicke. München: C.H. Beck, 2022. 235 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-406-79213-7
Originaltitel: Het vrouwenbrein.
- Spit, Lize: Ich bin nicht da.** Roman Übers.: Helga van Beuningen. Frankfurt am Main: S. Fischer, 2022. 571 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-10-397124-8
Originaltitel: Ik ben er niet.
- Trimaran #03/2022. Lyrikmagazin für Deutschland, Flandern und die Niederlande. Poëziemagazine voor Duitsland, Vlaanderen en Nederland.** Zweisprachig. Düsseldorf : Lilienfeld Verlag 2022. 132 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-940357-91-5
Enthält Gedichte und Texte von u. a.: José F.[2009]/A. Oliver, Maud Vanhauwaert, Özlem Özgül Dündar, Dean Bowen, Catharina Blaauwendraad und Annelie David, Kila van der Starre und Stefan Hertmans.
- Van Reybrouck, David: Revolusi. Indonesien und die Entstehung der modernen Welt** Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Suhrkamp, 1. und 2. Aufl. 2022. 751 S., EUR 34.00. ISBN 978-3-518-43092-7
Originaltitel: Revolusi. Indonesië en het ontstaan van de moderne wereld.

- Vianen, Bea: Mein Name ist Sita.** Roman. Übers.: Birgit Erdmann. Berlin: Transit, 2022. 159 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-88747-393-8
Originaltitel: Suriname, ik ben.
- Voorst, Roanne van: Einst aßen wir Tiere.** Die Zukunft unseres Essens. Übers.: René Stein. München: Goldmann, 2022. 333 S., EUR 17.00. ISBN 978-3-442-31663-2
Originaltitel: Ooit aten we dieren.
- Wagendorp, Bert: Ferrara.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. München: BTB, 2022. 283 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-442-75900-2
Originaltitel: Ferrara.
- Wagner, Ewa Maria: Tristan-Akkord.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Stuttgart: Freies Geistesleben, 2022. 304 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-8251-5256-7
Originaltitel: Het Tristan-akkoord.
- Weeda, Lisa: Aleksandra.** Roman. Übers.: Birgit Erdmann. Berlin: Kanon Verlag, 2022. 286 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-98568-058-0
Originaltitel: Aleksandra.
- Wijnberg, Nachoem M.: Jüdische Gedichte. Joodse gedichten.** Zweisprachig. Übers.: Andreas Gressmann. München: Aphaia Verlag, 2022. 179 S., EUR 19.00. ISBN 978-3-946574-27-9
Originaltitel: Joodse gedichten.
- Wijnberg, Nachoem M.: Das Leben von.** Gedichte. Übers.: Stefan Wieczorek. Ill. Jos de Mey. Düsseldorf: Edition Virgines, 2022. 93 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-910246-03-4 (Lyrik-Edition Niederlande; 5).
- Wiss, Elke: Geschichten, die das Denken herausfordern.** Eine praktische Anleitung zum Philosophieren. Übers.: Bärbel Jänicke. Ill. Barbara van den Berg. München: Kösel, 2022. 192 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-466-34794-0
Originaltitel: En ze filosoferden nog lang en gelukkig.
- Zeil, Wieteke van: Sieh hin!. Ein offener Blick auf die Kunst.** Übers.: Bärbel Jänicke. Berlin; Leipzig: Seemann Henschel, 2022. 223 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-86502-470-1
Originaltitel: Goed kijken begint met negeren.
- Zeil, Wieteke van: Sieh mehr! Wie Kunst unser Denken bereichert.** Übers.: Bärbel Jänicke. Berlin; Leipzig: Seemann Henschel, 2022. 223 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-86502-481-7
Originaltitel: Altijd iets te vinden.

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben

- Deen, Mathijs: Unter den Menschen.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Insel, 2022. 189 S., EUR 11.00. ISBN 978-3-458-68218-9 (Insel-Taschenbuch; 4918)
Originaltitel: Onder de mensen
- Deen, Mathijs: Der Holländer.** Kriminalroman. Übers.: Andreas Ecke. Frankfurt am Main etc.: Büchergilde Gutenberg, 2022. 263 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-7632-7373-7 (Lizenzausgabe für Mitglieder der Büchergilde Gutenberg)
Originaltitel: De Hollander
- Durlacher, Jessica: Die Stimme.** Übers.: Annelie Bogener. Frankfurt am Main etc.: Büchergilde Gutenberg, 2022. 494 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-7632-7421-5

(Lizenzausgabe für Mitglieder der Büchergilde Gutenberg)

Originaltitel: De stem

Hart, Maarten 't: Der Nachtstimmer. Roman. Übers.: Gregor Seferens. München: Piper, 2022. 320 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-492-31885-3 (Serie Pieper 31885)

Originaltitel: De nachstemmer